

ROTHENBERGER

ROSPIMATIC CL

ROSPIMATIC CL



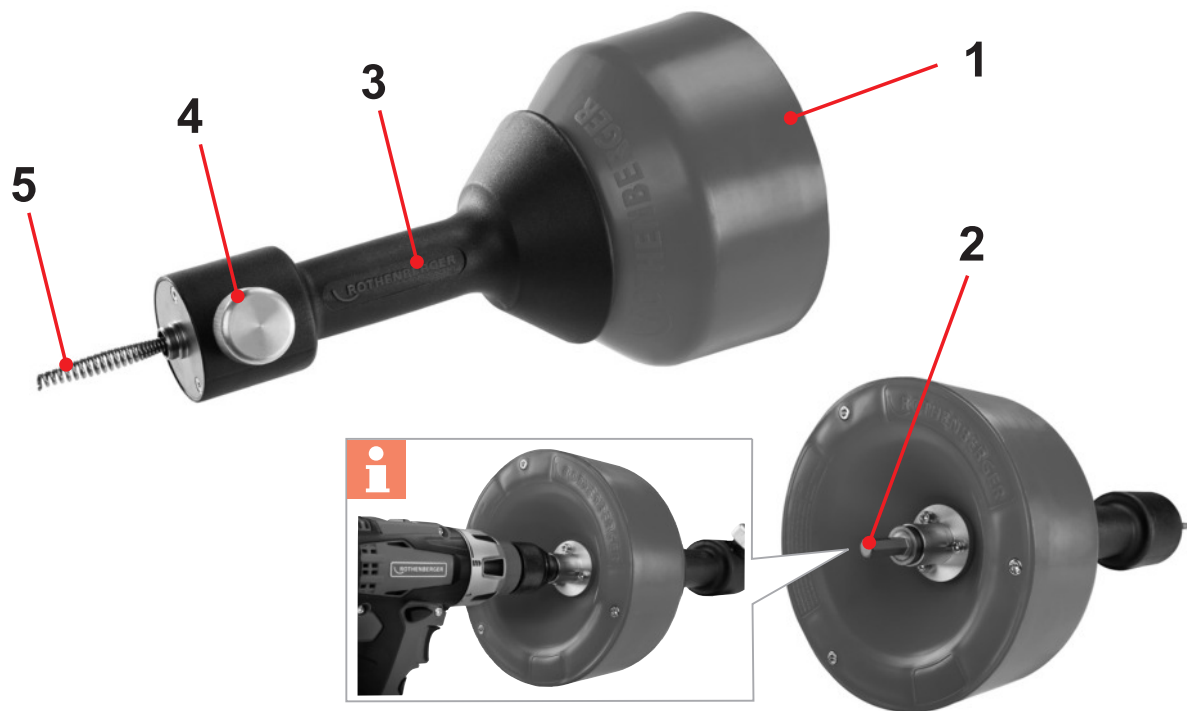
DE Bedienungsanleitung
EN Instructions for use
FR Instruction d'utilisation
ES Instrucciones de uso
IT Istruzioni d'uso
NL Gebruiksaanwijzing
PT Instruções de serviço
DA Brugsanvisning
SV Bruksanvisning
NO Bruksanvisning
FI Käyttöohje
PL Instrukcja obsługi
CS Návod k používání
TR Kullanım kılavuzu

HU Kezelési útmutató
SL Navodilo za uporabo
SK Návod na obsluhu
HR Upute za uporabu
BG Инструкция за експлоатация
RO Manualul de utilizare
ET Kasutusjuhend läbi
LT Naudojimo instrukcija
LV Lietošanas pamācība
EL Οδηγίες χρήσεως
RU Инструкция по использованию
ZH 使用说明书
JA マニュアル



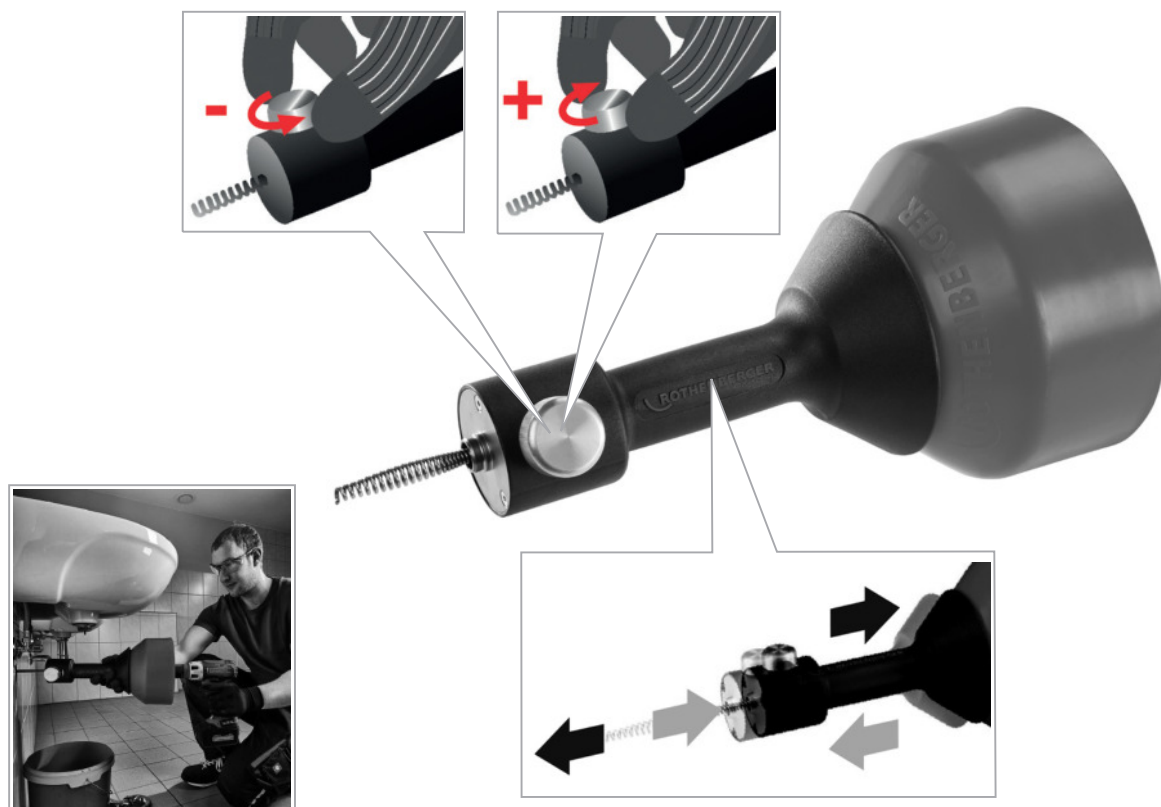
rothenberger.com

A Overview



ROSPIMATIC CL basic no. 120002279

B Operating



Intro

DEUTSCH - Originalbetriebsanleitung! Bedienungsanleitung bitte lesen und aufbewahren! Nicht wegwerfen! Bei Schäden durch Bedienungsfehler erlischt die Garantie! Technische Änderungen vorbehalten!	Seite 2
ENGLISH Please read and retain these directions for use. Do not throw them away! The warranty does not cover damage caused by incorrect use of the equipment! Subject to technical modifications!	Page 6
FRANÇAIS Lire attentivement le mode d'emploi et le ranger à un endroit sûr! Ne pas le jeter! La garantie est annulée lors de dommages dus à une manipulation erronée! Sous réserve de modifications techniques!	Page 10
ESPAÑOL ¡Por favor, lea y conserve el manual de instrucciones! ¡No lo tire! ¡En caso de daños por errores de manejo, la garantía queda sin validez! Modificaciones técnicas reservadas!	Página 14
ITALIANO Per favore leggere e conservare le istruzioni per l'uso! Non gettarle via! In caso di danni dovuti ad errori nell'uso, la garanzia si estingue! Ci si riservano modifiche tecniche!	Pagina 18
NEDERLANDS Lees de handleiding zorgvuldig door en bewaar haar goed! Niet weggooien! Bij schade door bedieningsfouten komt de garantieverlening te vervallen! Technische wijzigingen voorbehouden!	Bladzijde 22
PORTUGUES Queiram ler e guardar o manual de instruções! Não deitar fora! Em caso de avarias por utilização incorrecta, extingue-se a garantia! Reservado o direito de alterações técnicas!	Pagina 26
DANSK Læs betjeningsvejledningen, og gem den til senere brug! Smid den ikke ud! Skader, som måtte opstå som følge af betjeningsfejl, medfører, at garantien mister sin gyldighed! Ret til tekniske ændringer forbeholdes!	Side 30
SVENSKA Läs igenom bruksanvisningen och förvara den väl! Kasta inte bort den! Garantin upphör om apparaten har använts eller betjänats på ett felaktigt sätt! Med reservation för tekniska ändringar!	Sida 34
NORSK Les bruksanvisningen og oppbevar den vel! Ikke kast den! Oppstår skader på grunn av betjeningsfeil opphører garantiens gyldighet! Tekniske forandringer forbeholdes!	Side 38
SUOMI Lue ja säilytä tämä käyttöohje! Älä heitä pois! Takuu ei kata käyttövirheistä aiheutuvia vahinkoja! Oikeudet teknisiin muutoksiin pidätetään!	Sivulta 42
POLSKI Instrukcję obsługi proszę przeczytać i zachować! Nie wyrzucać! Przy uszkodzeniach wynikających z błędów obsługi wygasa gwarancja! Zmiany techniczne zastrzeżone!	Strony 46
CESKY Navod k obsluze si prosim přečtete a uschovejte jej! Nevyhazujte jej! V případě poškození způsobenem chybnou obsluhou zanika záruka! Technické změny jsou vyhrazeny!	Stránky 50
TÜRKÇE Kullanım açıklamalarını lütfen dikkatlice okuyunuz ve bir yerde muhafaza ediniz! Çöpe atmayınız! Kullanımında yapılan hatalar, garantinin silinmesine neden olur! Teknik deđipiklikler yapma hakkımız saklıdır!	Sayfa 54
MAGYAR Kérjük, olvassa el és őrizze meg a kezelési utasítást! Ne dobja el! A helytelen kezelésből származó károsodások esetén megszűnik a jótállás! Műszaki változtatások fenntartva!	Oldaltól 58
SLOVENSKO Preberite navodila za uporabo in jih shranite! Ne odvrzite jih! Ob poškodbah zaradi napak v uporabi preneha veljati garancija! Pridržujemo si pravico do tehničnih sprememb!	Stran 62
SLOVENSKÝ Prečítajte si prosím návod na obsluhu a uschovejte ho! Návod nezahadzujte! Pri poškodeníach v dôsledku chýb pri obsluhu zaniká záruka! Technické zmeny vyhradené!	Strana 66
HRVATSKI Molimo da pročitate i spremite upute za uporabu! Nemojte ih baciti! Kod kvarova zbog pogrešne uporabe odbacuje se jamstvo! Zadržavamo pravo tehničkih izmjena!	Stranica 70
БЪЛГАРСКИ Прочетете внимателно и запазете инструкцията за експлоатация! Не я захвърляйте или унищожавайте! При настъпили дефекти вследствие на неправилно обслужване гаранцията отпада! Технически изменения по уреда са изключително в компетенцията на фирмата производител!	Страница 74

ROMÂNESC Vă rugăm să citiți și să păstrați manualul de utilizare! Nu îl aruncați! În cazul deteriorărilor cauzate de erori de operare, garanția se pierde! Ne rezervăm dreptul de a efectua modificări tehnice!	Pagina 79
ESTU Palun lugege kasutusjuhend läbi ja hoidke alles! Ärge visake ära! Kä-sitsemisvigadest tingitud kahjustuste korral kaotab garantii kehtivuse! Õigus tehnilisteks muudatusteks reserveeritud!	Lehekülg 83
LIETUVOS Perskaitykite naudojimo instrukciją ir pasilikite ją! Neišmeskite! Garan-tija nebus taikoma gedimams, atsiradusiems dėl netinkamo naudojimo! Pasilieka ma teisė daryti techninius pakeitimus!	Pusla-pis 87
LATVIEŠU Lūdzu, izlasiet un uzglabājiet lietošanas instrukciju! Nemest prom! Ja ir bojājumi ekspluatācijas kļūdas dēļ, garantija zaudē spēku! Paturēt tehniskas izmaiņas!	Lappuse 91
ΕΛΛΗΝΙΚΑ Οδηγίες χειρισμού παρακαλείσθε να τις διαβάσετε και να τις φυλάσσετε! Μην τις πετάξετε! Σε ζημιές από σφάλματα χειρισμού πauer να ισχύει η εγγύηση! Με επιφύλαξη για τεχνικές αλλαγές!	Σελίδα 95
РУССКИЙ Прочтите инструкцию по эксплуатации и сохраняйте её для дальнейшего использования! В случае поломки инструмента из-за несоблюдения инструкции клиент теряет право на обслуживание по гарантии! Возможны технические изменения!	Страница 100
中文版 请阅读并妥善保存本使用说明书！请勿丢弃！不正当使用所造成的损害不属于保证范围！保留因技术变化而对文档内容进行修改的权利！	第 105 页
日本語 操作説明書は目を通したあと、保管してください！捨ててはいけません！操作を誤ったために生じた損害に対しては、保証は行ないません！本装置に対する技術上の変更により説明書の内容に一致しない場合があります！	ページ 109

EU-KONFORMITÄTSEKLÄRUNG

Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass dieses Produkt mit den angegebenen Normen und Richtlinien übereinstimmt.

EU-DECLARATION OF CONFORMITY

We declare on our sole accountability that this product conforms to the standards and guidelines stated.

DECLARATION EU DE CONFORMITÉ

Nous déclarons sous notre propre responsabilité que ce produit est conforme aux normes et directives indiquées.

DECLARACION DE CONFORMIDAD EU

Declaramos, bajo nuestra responsabilidad exclusiva, que este producto cumple con las normas y directivas mencionadas.

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ EU

Dichiariamo su nostra unica responsabilità, che questo prodotto è conforme alle norme ed alle direttive indicate.

EU-KONFORMITEITSVERKLARING

Wij verklaren in eigen verantwoordelijkheid dat dit product overeenstemt met de van toepassing zijnde normen en richtlijnen.

DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE EU

Declaramos, sob responsabilidade exclusiva, que o presente produto está conforme com as Normas e Directivas indicadas.

EU-KONFORMITETSERKLÆRING

Vi erklærer som eneansvarlig, at dette produkt er i overensstemmelse med anførte standarder, retningslinjer og direktiver.

EU UYGUNLUK BEYANI

Tek sorumlu olarak bu ürünün yönetmelik hükümleri uyarınca aḫadýdaki normlara ve norm dokümanlarına uygunluđunu beyan ederiz.

EU-AZONOSSÁGI NYILATKOZAT

Teljes felelősségünk tudatában kijelentjük, hogy jelen termék megfelel a következő szabványoknak vagy szabványossági dokumentumoknak.

EU IZJAVA O SKLADNOSTI

S polno odgovornostjo izjavljamo, da je ta izdelek skladien z navedenimi standardi in direktivami.

VYHLÁSENIE O ZHODE EU

Vyhlasujeme na vlastnú zodpovednosť, že tento výrobok vyhovuje uvedeným normám a smerniciam.

DECLARAȚIE DE CONFORMITATE EU

Declarăm pe propria răspundere că acest produs este conform cu standardele și directivele enumerate.

EU-IZJAVA O USKLAĐENOSTI

Izjavljujemo s punom odgovornošću da je ovaj proizvod u skladu s navedenim standardima i smjernicama.

EU ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТВЕТСТВИЕ

Ние най-отговорно декларираме, че този продукт съответства на зададените норми и предписания.

EL VASTAVUSDEKLARATSIOON

Me deklareerimine ainuisikuliselt vastutades, et kõnealune toode üh-ildub esitatud normide ja direktiividega.

EU-FÖRSÄKRAN

Vi försäkrar på eget ansvar att denna produkt uppfyller de angivna normerna och riktlinjerna.

EU-SAMSVARSERKLÄRING

Vi erklærer på eget ansvar at dette produktet stemmer overens med de følgende normer eller normative dokumenter.

TODISTUS EU-STANDARDINMUKAISUUDESTA

Todistamme täten ja vastaamme yksin siitä, että tämä tuote on allalueteltujen standardien ja standardomisasiakirjojen vaatimusten mukainen.

DEKLARACJA ZGODNOŚCI EU

Oświadczamy z pełną odpowiedzialnością, że produkt ten odpowiada wymaganiom następujących norm i dokumentów normatywnych.

EU-PROHLÁŠENÍ O SHODI

Se vší zodpovídností prohlašujeme, že tento výrobek odpovídá následujícím normám a normativním dokumentům.

EU ATITIKTIES DEKLARACIJA

Prisiimdami visą atsakomybę deklaruojame, kad šis gaminys atitinka visus nurodytus standartus ir direktyvas.

ES ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJA

Mēs uz savu atbildību darām zināmu, ka šī prece atbilst norādītajiem standartiem un direktīvām

ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΕ

Δηλώνουμε με αποκλειστική μας ευθύνη, ότι αυτό το προϊόν ανταποκρίνεται στα ακόλουθα πρότυπα ή έγγραφα τυποποίησης.

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ СТАНДАРТАМ ЕУ.

Мы заявляем что этот продукт соответствует следующим стандартам.

EU 符合性声明

我们基于排他责任郑重声明: 本品符合所述标准和指令的相关要求。

EU 適合宣言

当社は自らの責任において、本製品が上記の規格およびガイドラインに適合していることを宣言します。



ROSPIMATIC CL:

2006/42/EG, EN 62841-1

Herstellerunterschrift

Manufacturer/ authorized representative signature

ppa. Thorsten Bühl

Director Corporate
Technology

i. A. Maximilian Gottschalk

Teamleader Product
Approval & Patents

Kelkheim, 01.03.2018

Technische Unterlagen bei/ Technical file at:
ROTHENBERGER Werkzeuge GmbH
Spessartstrasse 2-4
D-65779 Kelkheim/Germany

1	Hinweise zur Sicherheit.....	3
1.1	Bestimmungsgemäße Verwendung	3
1.2	Allgemeine Sicherheitshinweise für Elektrowerkzeuge.....	3
1.3	Spezielle Sicherheitshinweise.....	3
1.4	Restrisiken	3
2	Technische Daten	3
3	Funktion des Gerätes	4
3.1	Übersicht (A)	4
3.2	Inbetriebnahme	4
3.3	Bedienung (B)	4
4	Pflege und Wartung	5
5	Zubehör	5
6	Kundendienst.....	5
7	Entsorgung.....	5

Kennzeichnungen in diesem Dokument:



Gefahr!
Dieses Zeichen warnt vor Personenschäden.



Achtung!
Dieses Zeichen warnt vor Sach- oder Umweltschäden.



Aufforderung zu Handlungen

1 Hinweise zur Sicherheit

1.1 Bestimmungsgemäße Verwendung

Für alle Rohrreinigungen von \varnothing 20 - 50 mm Rohrdurchmesser einsetzbar. Dieses Gerät darf nur wie angegeben bestimmungsgemäß verwendet werden. Andere Anwendungen sind nicht zulässig!

1.2 Allgemeine Sicherheitshinweise für Elektrowerkzeuge



WARNUNG! Lesen Sie alle Sicherheitshinweise, Anweisungen, Bebilderungen und technischen Daten, mit denen das Antriebswerkzeug versehen ist.

1.3 Spezielle Sicherheitshinweise

Das Gerät darf nur von qualifiziertem Fachpersonal betrieben werden!

Bei Verwendung eines netzgetriebenen Antriebswerkzeugs muss vor Inbetriebnahme des Rohrreinigungsgärates die elektrische Installation am Arbeitsplatz geprüft werden.

Nur geeignetes Antriebswerkzeug mit elektronischer Drehzahlregulierung verwenden, wie in den technischen Daten angegeben.

Den Feststellknopf des Ein/Ausschalters vom Antriebswerkzeug niemals verwenden!

Das Reaktionsmoment des Antriebswerkzeugs auf die Spiralentrommel beachten und nur beidhändig arbeiten. Rohrreinigungsgärat fest am Antriebswerkzeug und Steuergriff halten!

Antriebswerkzeug mit niedriger Drehzahl starten!

Wenn vorhanden, eine niedrige Drehmomentstufe am Antriebswerkzeug einstellen!

Drehende Spirale niemals anfassen!

Spirale niemals außerhalb des Rohres drehen lassen!

Auf den Abstand zwischen Reinigungsgerät und Rohröffnung achten! Der Abstand darf nicht größer als 20 cm sein.

Benutzen sie bei Bedarf ein Kamerasystem um die Verstopfungsursache im Rohr zu erkennen.

1.4 Restrisiken

Auch unter Beachtung aller Sicherheitshinweise bestehen z.B. folgende Restrisiken: Spirale kann sich überschlagen (bei zu großem Arbeitsbogen Schleife bilden) hierbei besteht Klemmgefahr.

Spirale kann unter Spannung aus dem Rohr springen ~ Verletzungsgefahr!

2 Technische Daten

Anforderungen an das Antriebswerkzeug ... Bohrfutter-Spannweite 13 mm

Drehmoment min. 30 Nm (weich)

Max. zulässige Drehzahl600 min⁻¹ Rechtslauf

Spiralendurchmesser \varnothing 8 mm

Max. Spiralenlänge7,5 m

Gewicht (bei 7,5m Spirale)..... ca. 3,9 kg

Schalldruckpegel (L_{pA}) 71 dB (A) | K_{pA} 3 dB (A)

Schalleistungspegel (L_{WA}) 82 dB (A) | K_{WA} 3 dB (A)

Der Geräuschpegel beim Arbeiten kann 85 dB (A) überschreiten. Gehörschutz tragen!

Messwerte ermittelt entsprechend EN 62841-1.

Schwingungsgesamtwert $\leq 2,5$ m/s² | $K = 1,5$ m/s²

Die in diesen Anweisungen angegebenen Schwingungsgesamtwerte und die angegebenen Geräuschemissionswerte sind nach einem genormten Messverfahren gemessen worden und können zum Vergleich von einem Elektrowerkzeug mit einem anderen verwendet werden. Sie können auch zu einer vorläufigen Einschätzung der Belastung verwendet werden.



Die angegebenen Schwingungs- und Geräuschemissionen können während der tatsächlichen Benutzung des Elektrowerkzeugs abweichen, abhängig von Art und Weise, in der das Elektrowerkzeug verwendet wird, insbesondere, welche Art von Werkstück bearbeitet wird. Legen Sie zusätzliche Sicherheitsmaßnahmen zum Schutz des Bedieners fest, die auf einer Abschätzung der Schwingungsbelastung während der tatsächlichen Benutzungsbedingungen beruhen (hierbei sind alle Anteile des Betriebszyklus zu berücksichtigen, beispielsweise Zeiten, in denen das Elektrowerkzeug abgeschaltet ist, und solche, in denen es zwar eingeschaltet ist, aber ohne Belastung läuft).

3 Funktion des Gerätes

3.1 Übersicht

(A)

1	Spiralenbehälter	4	Druckgeber
2	Sechskantaufnahme mit Freilauffunktion	5	Spirale
3	Steuergriff		

3.2 Inbetriebnahme

→ Vor der Montage die Bedienungsanleitung des Antriebswerkzeugs lesen.



Antriebswerkzeug muss stromlos sein! Montage nur im stromlosen Zustand zulässig!

→ Sechskant (2) mit Bohrfutter aufnehmen und fest anziehen.



Während dem Betrieb kann sich das Bohrfutter durch Vibrationen lösen. Regelmäßig Bohrfutter nachziehen!

→ Wenn vorhanden eine niedrige Drehmoment- und Drehzahlstufe am Antriebswerkzeug einstellen.

→ Rechtslauf am Antriebswerkzeug einstellen.

→ Druckgeber (4) anziehen, bis dieser durchrutscht. Die eingebaute Rutschkupplung verhindert ein zu starkes Anziehen.

→ Zum Lösen des Druckgebers (4) diesen gleichzeitig nach unten drücken und nach links drehen.

3.3 Bedienung

(B)



Beim Anlaufen entwickelt sich ein hohes Anlaufmoment! Antriebswerkzeug vorsichtig, also mit geringer Drehzahl starten, diese bei Bedarf erhöhen!

Einführen der Spirale ins Rohr:

→ Steuergriff (3) auf Vorlauf stellen (Griff in Richtung Spiralbehälter (1) drücken). Mittels Steuergriff wird der Vorschub stufenlos (Vorwärts, Neutral und Rückwärts) reguliert.



Zwischen Reinigungsgerät und Rohröffnung muss ein Abstand von ca. 20 cm sein!

→ Steuergriff (3) am Reinigungsgerät mit einer Hand festhalten. Mit der anderen Hand das Antriebswerkzeug langsam beginnend rechtsdrehend in Bewegung setzen.



Die Spirale soll sich in die vorhandene Verstopfung hineinbohren und nicht hineingepresst werden. Die Spirale kann sich bei zu hoher Belastung überschlagen!

→ Drehzahl je nach Reinigungsproblem erhöhen.



Achtung! Die max. zulässige Drehzahl 600 min^{-1} darf nicht überschritten werden!

Beseitigung der Rohrverstopfung:

→ Die Spirale (5) mittels Vorschub in das zu reinigende Rohr einführen bis Widerstand (Verstopfung) spürbar wird.

→ Ist ein Gegendruck (Verstopfung) spürbar, Steuergriff (3) in neutrale Position (Spirale dreht auf der Stelle), bis Gegendruck abgebaut ist.

- Steuergriff (3) auf Vorlauf, bis Gegendruck (Verstopfung) wieder spürbar ist und erneut entlasten.

Dieser Vorgang ist solange zu wiederholen, bis die Verstopfung beseitigt ist.

Zurückholen der Spirale aus dem Rohr:

- Nach erfolgter Beseitigung der Verstopfung, bei Rechtsdrehung des Antriebswerkzeugs den Steuergriff (3) auf Rücklauf stellen, um die Spirale (5) zurück in den Spiralbehälter (1) zu ziehen.

! Darauf achten, dass die Spirale ohne große Mühe zurückkommt. Sollte der Rücktransport nur schwer gehen, wieder Spirale ein kurzes Stück ins Rohr laufen lassen. Spirale nicht mit Gewalt zurückziehen!

! Wichtig! Die Spirale darf nie ganz bis in die Trommel zurückgefahren werden.

! Ca. 10 – 15 cm Spirale verbleiben außerhalb!

4 Pflege und Wartung

! Achtung! Vor allen Wartungs- und Pflegearbeiten am Gerät das Antriebswerkzeug abkoppeln oder Akku entnehmen bzw. Netzstecker ziehen!

Feuchtigkeit und Schmutz vom Rohrreinigen sind sinnvollerweise noch vor dem Zurückschieben in den Spiralbehälter von der Spirale zu entfernen. Ist dies nicht möglich, sollte in regelmäßigen Abständen die Spirale völlig aus dem Behälter gezogen, gereinigt und mit "ROWONAL" konserviert werden.

! Achtung! Vor dem Öffnen des Spiralenbehälters die Spirale vollständig herausziehen. Verletzungsgefahr!

Neue Spiralen müssen, bevor sie in den Behälter eingeführt werden, am hinteren Spiralenende auf eine Länge von ca. 10 cm abgeknickt werden.

! Achtung! Keine Lösungsmittelhaltigen Reiniger beim Reinigen der Kunststoffteile verwenden.

5 Zubehör

Geeignetes Zubehör finden Sie im Hauptkatalog oder unter www.rothenberger.com

6 Kundendienst

Die ROTHENBERGER Kundendienst-Standorte stehen zur Verfügung, um Ihnen zu helfen (siehe Liste im Katalog oder online), und Ersatzteile und Kundendienst werden durch dieselben Standorte angeboten. Bestellen Sie Ihre Zubehör- und Ersatzteile bei Ihrem Fachhändler oder online über RO SERVICE+: ☎ + 49 (0) 61 95/ 800 8200 📠 + 49 (0) 61 95/ 800 7491

✉ service@rothenberger.com - www.rothenberger.com

7 Entsorgung

Teile des Gerätes sind Wertstoffe und können der Wiederverwertung zugeführt werden. Hierfür stehen zugelassene und zertifizierte Verwerterbetriebe zur Verfügung. Zur umweltverträglichen Entsorgung der nicht verwertbaren Teile (z.B. Elektronikschrott) befragen Sie bitte Ihre zuständige Abfallbehörde.

Verbrauchte Wechselakkus nicht ins Feuer oder in den Hausmüll werfen. Ihr Fachhändler bietet eine umweltgerechte Alt-Akku-Entsorgung an.

Nur für EU-Länder:



Werfen Sie Elektrowerkzeuge nicht in den Hausmüll! Gemäß der Europäischen Richtlinie 2012/19/EU über Elektro- und Elektronik-Altgeräte und ihrer Umsetzung in nationales Recht müssen nicht mehr gebrauchsfähige Elektrowerkzeuge getrennt gesammelt und einer umweltgerechten Wiederverwertung zugeführt werden.